



英语专业精品教材

A CONCISE COURSE BOOK  
on Classic Translation into English

# 典籍英译 简明教程



主 编 李正栓 王 燕



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



英语专业精品教材

A CONCISE COURSE BOOK  
on Classic Translation into English

# 典籍英译 简明教程

主 编 李正栓 王 燕

副主编 贾晓英 柳博飞



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

## 内容提要

本教材共五章,分别讲解中国古典诗歌、散文、戏剧、小说和少数民族典籍的英译概况,简单评论各个译者的特点,提示性地欣赏某个词语的英译,提供两个以上的平行译文,设置一定的翻译练习,附参考答案。简明扼要地对典籍英译历史进行梳理,脉络清楚,观点新颖,讲解精细,对培养学生“中国文化走出去”意识和实行“中国文化走出去”战略大有裨益。本教材知识性强,实践性高,力求简明、实用,适合本科翻译专业和英语专业的学生使用,对翻译硕士学生也有一定的参考价值。

## 图书在版编目(CIP)数据

典籍英译简明教程 / 李正栓,王燕主编. —上海:上海交通大学出版社,2016

ISBN 978-7-313-14513-0

I. ①典… II. ①李…②王… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第026572号

## 典籍英译简明教程

主 编:李正栓-王 燕

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 刷:上海颀辉印刷厂

开 本:787mm×1092mm 1/16

字 数:277千字

版 次:2016年6月第1版

书 号:ISBN 978-7-313-14513-0/H

定 价:35.00元

地 址:上海市番禺路951号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:11.5

印 次:2016年6月第1次印刷

版权所有 侵权必究

告 读 者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-57602918

# 前 言

中国典籍用文字记录了源远流长的中国文化,它不仅是炎黄子孙的珍贵文化遗产,还对西方乃至世界历史和文明进程产生了巨大而深远的影响。中国典籍的对外翻译不仅是中国文化大发展大繁荣的重要组成部分,更是促进中华文化积极参与世界文化交流的必然要求。中国典籍的对外译介是实现中西文化交流的重要举措。

中国典籍的英译肇始于18世纪,最初的译者多为来华的英国传教士;19世纪,在海外汉学家,特别是英美几代汉学家的努力下,典籍英译有了很大的发展,中国典籍中的“四书”“五经”都得到了英译;进入20世纪后,中国典籍的翻译已涉及传统典籍的很多领域,中国学者也加入了典籍翻译的队伍。20世纪末到21世纪初,中国典籍英译已引起国家的高度重视,国家启动了多项典籍对外翻译和出版工程。如1994年启动的国家重大出版工程——《大中华文库》,计划用汉英对照形式出版我国历代在文学、历史、哲学、经济、军事、科技等各领域最具代表性的110部经典著作,上自先秦,下迄近代,内容涵盖哲学、宗教、政治、经济、军事、历史、文学、科技,是我国历史上首次系统全面地向世界推出中国文化的重大文化工程。

相应地,典籍翻译的研究也在全国蓬勃发展,“中国英汉语比较研究会”于2002年增设了“汉语典籍英译研究”学科委员会。2002年5月,“第一届全国典籍英译学术研讨会”在河北师范大学召开,到2013年9月再次在河北师范大学召开时,已连续举行了八届研讨会,与会人员从最初的40多人增至200多人。近几年,少数民族典籍英译实践和研究如火如荼,学术会议隔年召开,广大民族院校都参与其中。会议优秀论文也得以结集出版,到2013年9月,《典籍翻译研究》共出版了六辑。典籍翻译的研究也随着中国典籍翻译作品的数量增加而不断进行着广度和深度上的拓展。研究涉及中国典籍翻译研究理论、翻译史及研究综述、哲学典籍、文化典籍、民族典籍翻译研究、典籍翻译与全球化、典籍翻译与中国文化对外传播等方面。

除了组织专家学者对中国典籍进行翻译、研究外,我国对翻译人才的培养也在逐步加强。目前,经教育部批准,共有230所高校设立了翻译本科专业,同时,还有206所高校设置了翻译硕士专业学位(MTI),通过专门化的教育为我国培养了一批专业化的翻译人才。在大陆,已有苏州大学、南开大学、四川大学、华东师范大学、河北师范大学、河南大学、大连理工大学等一批高校开始招收典籍英译研究方向的硕士、博士研究生。2001年,汕头大学建立了“典籍英译研究中心”;2003年大连理工大学成立了“大连理工大学典籍英译研究所”并建立了相关网站;2012年苏州大学成立了校级“典籍翻译研究中心”。此外,教育部已允许高校在条件成熟的情况下自主设置翻译专业,典籍英译也成为高校英语语言文学专业及翻译专业高年级的一门课程,成为补充英语专业学生国学习得以及培养学生翻译介绍中国文化能力的有效手段。

在这种大好形势之下,出版一本内容丰富、使用方便的简明教程,十分必要。于是,我们

经过几年编写,终成《典籍英译简明教程》这本书。

《典籍英译简明教程》旨在让英语语言及翻译专业的本科学生对典籍英译基本概况、不同类型及体裁的典籍作品的不同译本有初步的了解。通过欣赏名家对经典文本的翻译,提高学生对典籍翻译的鉴赏及翻译能力。本教材尽可能详尽地收录了所选中文文本的各种英译版本信息,为翻译爱好者做进一步的研究提供便利。此外,本教材还设置了相应的练习,并附有名家翻译的译本作为参考答案,能够有效激发学生对典籍英译的兴趣,并且提高他们的翻译实践能力。

随着我国国力的增强,翻译工作正在从输入型向输出型转变,2011年,全国中译外工作量首次超过了外译中,达到当年翻译总量的54%。2014年,中译外的工作量预计达到翻译总量的60%。随着国家文化大繁荣政策的制定和实施,回归经典的呼吁越来越强烈,典籍翻译事业必定会受到重视,典籍英译人才的培养会更加完善,课程及教材建设也会加快加强。相信本册教材的设计和编写会对英语语言文学及翻译专业本科教学有所帮助,能有效改善英语专业学生中国古典文化、文学素养较为欠缺的现象。

本书在编写过程中,参阅了大量的参考资料和最新的研究材料,由于篇幅所限,未直接引用的没有逐一注明。在资料的搜集整理上,本教材力求达到资料的确凿和更新,介绍了很多典籍的最新译本,在一些典籍的翻译概况中补充了近年来国内外出版的新译本。对同一典籍不同译本的介绍,本教材也力求做到全面,虽为简明教程,编写过程中争取做到“简而不漏”,梳理了各个译本的出版发行情况,对很多典籍的同一译本的不同版本都进行了介绍,便于学生了解这些典籍更多的译本,以便课下进行拓展阅读。同样,针对同一汉学家或翻译家对不同题材作品都进行过翻译的情况,编写过程中在介绍不同题材的翻译时,有时会重复此翻译家的翻译简况,旨在加深学生对这些著名汉学家或翻译家所译作品的记忆和理解。在书后本教材还附录了翻译家的名字和生卒年以及他们在书中出现的页码索引,这样,学生不仅得以了解单独文本的英译情况,而且可以索引到著名汉学家和翻译家的所有译著,进行横向联系,加深对典籍翻译整体情况的把握,利于学生日后进行深入的学习和研究。对不同译本的文本,在每一节后的参考书目中都列出了原译本,力求做到与纸质原文本的核校。为方便教师和学生使用,对国外译者的人名初次出现时采用了汉译,然后在后面用括号注出其英文原名及生卒年。

本教程有以下特色:①汉语行文,语言简练;②信息全面,脉络清楚;③分类讲解,简明扼要;④样文经典,久经考验;⑤例文丰富,便于比较;⑥练习多样,增加体验;⑦重点突出,鉴赏凝练;⑧资料充足,关注前沿。

由于编者水平所限,疏漏和欠妥之处在所难免,例如还有一些翻译家的生卒年未能确定,希望再版修订时能够得到完善。敬请各位专家及同仁不吝赐教,对本教材日后的修订提出宝贵的意见和建议。

李正栓 王 燕

2016年2月

# 目 录

## 第一章 古典诗歌英译

概述: 古典诗歌的发展及英译概况 .....	1
第一节 《诗经》英译 .....	5
第二节 《楚辞》英译 .....	11
第三节 乐府诗英译 .....	16
第四节 唐诗英译 .....	20
第五节 宋词英译 .....	28
第六节 元曲唱段英译 .....	33
练习 .....	40

## 第二章 古典散文英译

概述: 古典散文的发展及英译概况 .....	45
第一节 儒家经典“四书五经”英译 .....	48
第二节 道家经典英译 .....	54
第三节 其他时期古代散文的英译 .....	61
练习 .....	62

## 第三章 古典戏剧英译

概述: 古典戏剧的发展及英译概况 .....	64
第一节 《赵氏孤儿》英译 .....	65
第二节 《牡丹亭》英译 .....	71
第三节 《西厢记》英译 .....	80
第四节 《桃花扇》英译 .....	90
第五节 《窦娥冤》英译 .....	94
练习 .....	100

## 第四章 古典小说英译

概述: 古典小说的发展及英译概况 .....	103
第一节 中国神话及《山海经》英译 .....	104
第二节 《水浒传》英译 .....	108
第三节 《三国演义》英译 .....	113
第四节 《西游记》英译 .....	120
第五节 《金瓶梅》英译 .....	127

第六节 《红楼梦》英译 .....	135
练习 .....	146
<b>第五章 少数民族典籍英译</b>	
概述: 少数民族典籍英译研究概况 .....	148
第一节 藏族格言诗英译 .....	149
第二节 《江格尔》英译 .....	152
第三节 《布洛陀》英译 .....	154
第四节 《福乐智慧》英译 .....	157
第五节 《阿诗玛》英译 .....	160
练习 .....	162
<b>练习参考答案</b> .....	163
<b>人名索引</b> .....	168
<b>参考文献</b> .....	174

# 第一章 古典诗歌英译

## 概述：古典诗歌的发展及英译概况

### 一、古典诗歌发展简述

中国是一个诗歌大国。诗歌历史最早可以追溯到上古时期的古谣谚，周朝到春秋时期产生了大量的诗歌创作，经后人整理，形成了第一部诗歌总集《诗经》。战国时期出现了第一位被载入史册的浪漫主义诗人——屈原，其独创的骚体赋《楚辞》开创了中国浪漫主义诗歌的先河。汉朝时出现了乐府诗、民间歌辞与文人五言诗。魏晋南北朝时出现了大批的诗歌创作，五言诗进入了全盛时期，代表诗人有陶渊明、“三曹”“建安七子”等。

唐代是中国诗歌的黄金时代，各种诗体趋于成熟，人才辈出，创作丰富。人们常把唐代诗歌分为三个时期：初唐诗、盛唐诗和晚唐诗。初唐时期有著名的“初唐四杰”——王勃、杨炯、卢照邻、骆宾王。盛唐时期是中国古典诗歌的顶峰期，出现了“边塞诗派”与“田园诗派”等。浪漫主义诗人李白和现实主义诗人杜甫是这一时期最杰出的代表。晚唐时期是古典诗歌的发展与成熟期，代表诗人有白居易、李贺、李商隐、杜牧等。

宋词是我国诗史上的又一高峰。北宋著名的词人有晏几道、欧阳修、范仲淹、王安石、柳永、苏轼、秦观、周邦彦等。南宋著名词人有辛弃疾、李清照、陆游、姜夔等。其中苏轼和陆游的诗词创作成就尤为突出。

到了元代，随着戏剧的兴起，散曲成为人们广泛接受的诗歌形式。此外，元杂剧中唱词的创作也有很多诗词的元素，如具有代表性的杂剧创作家关汉卿、王实甫等在杂剧的唱词中融入了大量的诗词，很多杂剧的剧本在每一回的结尾处还从历代著名诗人的创作中选取经典诗句。

明清两代是戏曲和小说兴盛的时期。较有成就的诗人有于谦、戚继光、俞大猷、顾炎武、陈子龙、夏完淳、吴伟业、王士禛、纳兰性德、袁枚等。很多章回小说在开篇或结尾处运用或引用诗歌，可见中国文人对诗歌热衷的程度之深。

### 二、古典诗歌英译概况

中国诗歌英译最早是从翻译《诗经》开始的。1871年，在华的英国传教士J·理雅格（James Legge, 1815—1897）出版了译著 *The Chinese Classics*（《中国经典》），其中包括《诗经》，是中国古典诗歌真正进入西方世界的肇始，理雅格也因其对中国经典专业化的翻译以及向英国传播中国文化而成为首位英国汉学家。19世纪出现的另一位英国汉学家翟理斯





英国传教士、汉学家 J·理雅格 (James Legge, 1815—1897)

(Herbert A. Giles, 1845—1935) 也对中国文学的英译做出了贡献, 他翻译的 *Chinese Poetry in English Verse* (《中诗英韵》) 1898 年在伦敦出版。除诗歌翻译外, 翟理斯还编有 *Gems of Chinese Literature* (《古文选珍》, 1884 年第一版, 1922 年第二版), *History of Chinese Literature* (《中国文学史》, 1901 年), 为较早系统介绍中国古代文学史的汉学家。

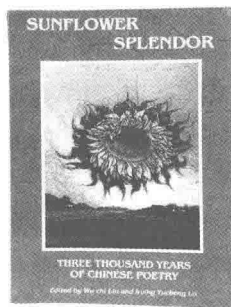
英国著名汉学家、文学翻译家 A·韦利 (Arthur Waley, 1889—1966) 对中国诗歌在 20 世纪进入英语世界起到了功不可没的作用。他虽从未来过中国, 却热爱中国文化。他一生编撰和译著 200 余种, 其中大部分与中国文化有关。其翻译、编译的诗歌著作包括: *A Hundred and Seventy Chinese Poems* (《中国诗歌一百七十首》, 1918 年), *More Translations from the Chinese* (《中国诗选译续集》, 1919 年), *The Temple* (《殿堂》, 1923 年), *The Book of Songs (Shih Ching)* (《诗经》, 1937 年), *Chinese Poems* (《中国诗歌》, 1946 年), *The Life and Times of Po Chü-I* (《白居易的生活年代》, 1949 年), *The Poetry and Career of Li Po* (《李白的诗歌生涯》, 1950 年), *The Nine Songs: A Study of Shamanism in Ancient China* (《九歌》, 1955 年) 和 *Yuan Mei: Eighteenth Century Chinese Poet* (《十八世纪中国诗人袁枚》, 1956 年)。可以说, 韦利的中国诗歌翻译贯穿了整个中国古典诗歌的历史。他的中诗英译也被很多权威的英语诗歌集收入, 如 *Oxford Book of Modern Verse 1892—1935* (《牛津现代诗歌集 1892—1935》), *Oxford Book of Twentieth Century English Verse* (《牛津 20 世纪英语诗歌集》) 以及 *Penguin Book of Contemporary Verse 1918—1960* (《企鹅现代诗歌集 1918—1960》) 都收录了韦利翻译的诗歌。

英国外交官、学者弗莱彻 (W. J. B. Fletcher, 1871—1933) 翻译了很多中国古典诗歌, 其中 *Gems from Chinese Verse* (《中国诗歌精华》, 1918 年) 和 *More Gems from Chinese Verse* (《中国诗歌精华续编》, 1919 年), 较早也较为全面地将唐诗展现在英国读者面前。

美国诗人兼翻译家肯尼斯·雷克思罗斯 (Kenneth Rexroth, 中文名王红公, 1905—1982) 也翻译了大量中国诗词, 结集出版的有: *One Hundred Poems from the Chinese* (《中国诗一百首》, 1956 年), *Love and Turning Year: One Hundred More Poems from the Chinese* (《爱与流年: 另一百首中国诗》, 1970 年); 与钟玲 (Chung, Odell Ling, 1945— ) 合译的 *Orchid Boat* (《兰舟》), 再版时更名为 *Women Poets of China* (《中国女诗人》, 1972 年); *Li Ch'ing-chao, Complete Poems* (《李清照全集》, 1979 年) 以及 *Songs of Love, Moon & Wind: Poems from the Chinese* (《爱、月、风之歌——中国诗》, 2009 年)。这些译著对中国古典诗歌在海外的传播产生了很大的影响。

除了这些喜爱中国的汉学家对中国诗歌进行翻译外, 同时期还有对中国诗歌按照历史

年代整体结集进行翻译的著作。1975年,柳无忌(Wu-Chi Liu, 1907—2002)和罗郁正(Irving Yucheng Lo, 1922— )主编的 *Sunflower Splendor: Three Thousand Years of Chinese Poetry* (《葵晔集》)由美国 Doubleday, Anchor Books 出版。该书共分为六个部分,选译了从《诗经》一直延续到民国后的 145 位诗人的 800 多首诗词曲作品,由 50 多位译者翻译。此译本在美国出版界引起了轰动,不到半年即印发 17000 册。美国书评界权威报刊《纽约时报——星期日书评》于当年 12 月 21 日在首页刊出大卫·拉铁摩(David Lattimore)教授撰写的长篇书评,称该书是一部划时代的作品。《葵晔集》内容丰富,体例完备而独特,书的附录包含诗、词、曲作品及作者的详细背景介绍,还附有中国朝代与历史时期表,为想要深入了解中国文学的西方读者提供了很多背景资料。从 1976 年开始,美国多家大专院校采用《葵晔集》作为讲授中国文学的课本。该书 25 年中不断再版,纽约道布尔戴出版社与印第安纳大学出版社在 1975 年、1983 年、1990 年、1998 年都出版印发过此书。此外,罗郁正还应邀担任美国《文译百科全书》(*Encyclopedia of Literary Translation into English*)的编辑顾问,为这部“包含全世界语言及从上古至现代之名作家,不仅诗人连小说家与哲学家均在内”的巨著撰写了有关陶潜、白居易、李商隐、李清照及辛弃疾等人作品英译的评论。《葵晔集》出版后,许多研究中国文学的外国学者与学生提出了对中国某个时代断代的文学作品集进行译介的需求。



柳无忌、罗郁正主编的英译中国诗歌集《葵晔集》

美国女诗人艾米·洛威尔(Amy Lowell, 1874—1925)和 F·艾思柯(Florence Ayscough)合译的 *Fir-flower Tablets* (《松花笺》, 1922 年由美国 Houghton Mifflin Company 出版)同样是按照中国诗歌发展的历史顺序编排的。该译著选取了先秦至五代共 121 首诗歌进行翻译。

唐诗英译也是中诗英译的重要组成部分,20 世纪美国成为海外唐诗翻译与研究的重要地区,最早有庞德(E. Pound, 1885—1972)对唐诗的改译 *Cathy* (《华夏集》, 1915 年),葛瑞汉(A.C. Graham, 1919—1991)翻译的 *Poems of Late Tang* (《晚唐诗》, 1965 年)也较为畅销。华兹生(Burton Watson, 1925— )译有 *Cold Mountain: 100 Poems by the Tang Poet Han Shan* (《唐代诗人寒山的 100 首诗》, 1970 年), *Chinese Lyricism: Shih Poetry from the Second to the Twelfth Century* (《中国诗歌: 二到十二世纪》, 1971 年), *The Columbia Book of Chinese Poetry: From Early Times to the Thirteenth Century* (《哥伦比亚中国诗选》, 1984 年), *Selected Poems of Su Tung-Po* (《苏东坡诗选》, 1994 年), *The Old Man Who Does as He Pleases: Selections from the Poetry and Prose of Lu Yu* (《陆游诗选》, 1973 年)和 *The Selected Poems of Dufu* (《杜甫诗选》, 2002 年由哥伦比亚大学出版社出版, 2009 年由湖南人

民出版社作为“大中华文库”英汉对照本出版)。此外,华兹生还编撰了长达 300 多页的 *Early Chinese Literature* (《早期中国文学》,1972 年)一书,该书对早期中国古典文学进行了较为全面的介绍。另一位大量译介唐诗的当代学者为被称为宇文所安(Stephen Owen, 1946—),他被称为“为唐诗而生的美国人”,有多部唐诗研究专著,也有很多中国诗歌单行译本,此部分在本书后面的唐诗英译部分有详细介绍,此处不一一提及。



美国翻译家华兹生(Burton Watson, 1925—)

除了上文提到的华兹生对寒山诗歌的英译外,早在 1954 年,韦利的译作《寒山诗 27 首》就已在《相遇》上刊出,这是寒山诗最早的英译本之一,书中有对寒山生平的简介。1958 年,加里·斯奈德在《常青藤书评》(*Evergreen Review*)上发表了 24 首寒山的译诗。1965 年,他将这些译诗并入译诗集《砌石与寒山》(*Riprap and Cold Mountain Poems*)出版。这些译介引起了 20 世纪六七十年代席卷欧美、历时近 20 年之久的“寒山热”。随着对唐代寒山诗歌的英译,美国还出现了对诗僧诗歌创作的翻译。1998 年,美国智慧出版社出版了由赤松(Red Pine-Bill Porter, 1943—)和奥康诺(Mike o'Connor, 1946—2013)合编、保罗·汉森(Paul Hansen)等翻译的 *The Clouds Should Know Me by Now—Buddist Poet Monks of China* (《白云应知我——中国诗僧》),由谢林(Andrew Schelling, 1953—)撰写序言,谢林自己也曾编辑出版 *The Wisdom Anthology of North American Buddhist Poetry* (《北美僧侣诗编年集》)。

海外译者和学者不仅钟情于唐诗,也对其他时期的中国诗歌进行了译介。继唐诗后中国诗歌的另一高峰宋词也受到了他们的关注。宋词的翻译在本书后面章节中专门有介绍,在此不再赘述。明清诗歌的译介同样引起了学者的关注。1986 年,美国印第安纳大学出版社出版了罗郁正和威廉·舒尔茨(William Schultz)合作编译的 *Waiting for the Unicorn: Poems and Lyrics of China's Last Dynasty, 1644—1911* (《待麟集》),这是一部从中国清代诗词作品中遴选、翻译的诗歌选集。罗郁正和舒尔茨指导来自北美的近 50 位学者用 6 年多的时间完成了这本巨著,有中、英两个版本,是首部比较全面地介绍钱谦益、吴伟业等约 70 位清代主要诗人及其作品的专著,得到了同行和读书界的高度评价。对清代诗歌的翻译还有上文提到的韦利的作品 *Yuan Mei: Eighteenth Century Chinese Poet* (《十八世纪中国诗人袁枚》,1956 年)。此外,宇文所安在其编撰的 *An Anthology of Chinese Literature: Beginning to 1911* (《中国文学选编:开端至 1911 年》,1996 年)中,在介绍清代文学时,专设了“Qing Classical Poetry and Song Lyric”一节,翻译评介了顾炎武、吴伟业、王世贞、纳兰性德、赵毅、黄静仁、龚自珍、黄遵宪、秋瑾和王国维等诗人的 40 多首诗歌。

我国国内的学者和翻译家对中国古典诗歌的翻译始于 20 世纪初期,早期有苏曼殊

(1884—1918)、初大告(1898—1987)、孙大雨(1905—1997)等对诗经、唐诗、楚辞等的翻译。新时期以来译界伉俪杨宪益(1914—2009)、戴乃迭(1919—1999)夫妇也翻译了《诗经》《楚辞》《汉魏六朝诗选》等。2001年,外文出版社出版了“古诗苑汉英译丛”,包括《诗经》《乐府》《楚辞》《唐诗》《宋词》,全部为杨宪益、戴乃迭夫妇选译本的新出版,且都是选译本。翻译家许渊冲(1921— )也翻译了唐诗、宋词、元曲,结集出版的有《诗经》《汉魏六朝诗》《唐诗三百首》《宋词三百首》《元曲》(上、下)等。翁显良(1924—1983)的《古诗英译》(1983年)选取了上自屈原,下至龚自珍,包括楚辞、乐府、古体、近体、长短句、散曲等的中国诗歌。任治稷和余正的《从诗到诗:中国古诗词英译》(*From Poem to Poem*, 2006年)由陆谷孙作序,精选古代名家的上百首经典诗词,英文翻译传神,注释详尽。汪榕培(1942— )也译有《诗经》《汉魏六朝诗三百首》《英译乐府诗精华》等。李正栓(1963— )译有《乐府诗选》(*Select Yuefu Poetry*, 2013年)。

中国古典诗歌的翻译和研究一直是国外汉学界及国内译界的热点,新一代的学者和译者也在这方面孜孜不倦地探求着,他们的翻译一定会让中国古典诗歌这一瑰宝在世界文学宝库中熠熠生辉。

## 第一节 《诗经》英译

### 一、英译概况

《诗经》是中国诗歌的源头,其英译对中国文学及中国文化走向世界做出了极大的贡献。

早在17世纪,就有比利时传教士金尼格用拉丁语对《诗经》进行过翻译(1626年,作为“五经”之一译出)。1735年,由法国汉学家杜赫德(Du. Halde, 1674—1743)编撰的《中华帝国通志》在巴黎出版,其中收录了马若瑟(Joseph de Prémare, 1666—1736)用法语翻译的八首《诗经》中的诗歌,随即在1736和1738年分别由布鲁克和凯夫转译为英文,使英语读者第一次接触到了《诗经》。1829年,英国汉学家德庇时(J. F. Davis, 1795—1890)在其专著 *On the Poetry of the Chinese* (《汉文诗解》)里选取了《诗经》篇什以及先秦至六朝民歌为例论述了中国诗歌格律,开创了对《诗经》原文进行英译的先河。

19世纪,随着欧洲“汉学热”的升温,欧美对《诗经》的翻译出现了各种译本。在此,我们先选取几个重要的国外译本进行介绍:

《诗经》最早的全译本为英国汉学家理雅格翻译的 *The Shi King*, 1871年在伦敦出版。此译本1931年由上海 The Chinese Book Company 出版时命名为 *The Book of Poetry—Chinese Text with English Translation*。理雅格在翻译《诗经》时得到了中国学者王韬(1828—1897)的鼎力相助,对原诗的理解较为透彻,译文也力求忠实于原诗,不增译,不意译。形式上虽为散体译文,没有诗歌的节奏和韵律,但读起来较为流畅自然。除了正文的翻译外,此全译本还有长约两百多页的“序论”,用五部分介绍了《诗经》的形成、流传、内容、版本、笺注、格律、音韵等。在翻译过程中有大量的注释,涉及中国的神话传说、历史地理、风俗习惯等。理雅格的译本极大地丰富了《诗经》的文化内涵,成为欧洲汉学界的英文翻译经典,至今仍为国内外《诗经》英译研究的重要文本。

1891年,英国出版了阿伦(Clement F. R. Allen, 1844—1920)和詹宁斯(William

Jennings, 1747—1837) 翻译的 *The Shi King: The Old Poetry Classic of the Chinese, A Metrical Translation with Annotations* (《诗经韵译》) 出版, 他们采用民谣体的形式, 隔行押韵, 有英语传统诗歌的韵味。

1898 年, 英国汉学家翟理斯翻译的 *Chinese Poetry in English Verse* (《中诗英韵》) 在伦敦出版。他采取了韵译的方式, “以诗译诗”, 得到了汉学界的肯定。1901 年, 他用英文撰写的《中国文学史》由伦敦的威廉·海涅曼公司出版, 其中对《诗经》进行了专门论述, 涉及《诗经》的分类、诗歌的主题、诗中人物等, 并指出了中国学者以诗解诗的传统。

20 世纪, 《诗经》英译进入繁荣阶段, 全译本及选译本层出不穷, 应提及的译本有:

1904 年, 克莱默·宾 (L. Cranmer-Byng, 1872—1945) 的英译本 *Book of Odes* 在伦敦出版。1937 年, 著名汉学家韦利翻译的 *The Book of Songs* 由伦敦 George Allen & Unwin LTD 出版。早在 1913 年, 韦利便开始了《诗经》的翻译及研究, 他的译本注重《诗经》的文学性, 此译本删去了 15 首文学性不太强的政治哀怨诗, 打破了原来风、雅、颂的编排, 按主题将其余诗歌归为 17 类。除了文本的翻译, 韦利的译本中同样有序言、题解及注释。他把《诗经》中的一些诗歌同欧洲文学作品进行比较, 开启了欧洲汉学界用比较方法研究《诗经》的先河。

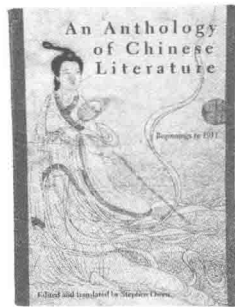
1942 至 1946 年间, 瑞典汉学家高本汉 (Bernhard Karlgren, 1889—1978) 对《诗经》进行了英文注释, 分别撰写了 *Glosses on the Kuo Feng Odes*, *Glosses on the Siao Ya Odes*, *Glosses on the Ta Ya and Sung Odes*, 后合集为 *The Book Odes: Kuo-feng and Siao-ya, Ta-ya and Sung* (《〈诗经〉注释》) 一书, 由斯德哥尔摩 Museum of Far Eastern Antiquities 出版社出版。高本汉对《诗经》字词的训释非常重视, 重视文本, 以严谨科学的态度对《诗经》进行了注释, 成为欧洲汉学界《诗经》研究的经典文本。1950 年, 他翻译的 *The Book of Odes* (《诗经》) 在斯德哥尔摩出版, 此译本忠实于原文, 对字词的精准把握达到了前所未有的高度, 对英语读者通过《诗经》了解中国先秦时代的政治制度、社会风尚、风土人情等历史文化具有不可替代的作用。高本汉的《诗经》翻译及研究也成为英语世界研究及翻译《诗经》的里程碑。

1954 年, 美国著名诗人、翻译家庞德英译的 *Shih Ching: The Classic Anthology Defined by Confucius* (《诗经: 孔子所审定的古典诗集》) 由哈佛大学出版社出版。早在 1915 年, 庞德就曾选取包括《诗经》中部分诗歌在内的中国古诗进行翻译, 取名 *Cathy* (《华夏集》), 但这些翻译都是由日文转译的, 并不忠实于原文。而 1954 年庞德在翻译《诗经》时, 已经基本通晓汉语, 这次的译文忠实于原文, 力求传达原诗的风格和韵味, 行文流畅, 节奏感强, 富有诗意。这种诗人译诗自成体系, 受到了英美读者的欢迎。

上文提到的柳无忌、罗郁正主编并参与翻译的《葵晔集》中, 第一部分为 “In the Beginning: The Legacy of Shih and Sao 12th Century B.C.—3rd Century B.C.” 即 “开端: 诗骚的传统 (公元前 12 世纪到前 3 世纪)”, 选取了《诗经》中的 12 首以及屈原的五首赋诗。主要是由柳无忌、王靖献 (1940— ) 和罗郁正翻译。他们对《诗经》中所蕴涵的中国文化把握得很好, 译文准确, 忠实于原文, 尽量保持了原诗在体裁、词句上的特色。

宇文所安在其编撰的 *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911* (《中国文学选集》) 一书中, 第一部分 “Early China” 中分两部分对《诗经》进行介绍, 第一小部分为 *The Classic of Poetry: Beginnings* (《诗经: 中国诗歌的开端》); 第二小部分为 *The Classic of Poetry: “Airs”* (《诗经·风》), 共选取了《诗经》中的 60 首诗歌进行译评。宇文所安根据

自己编撰文学史的目的选取诗歌,译文传神地保留了原诗风格,对诗歌的解读言简意赅。

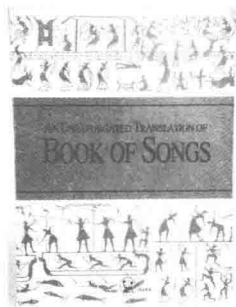


宇文所安编著的《中国文学选集》

中国本土的翻译家和学者也对《诗经》进行了选译和全译。

1983年,中国文学出版社出版了杨宪益和戴乃迭翻译的 *Selections from the Book of Songs* (《诗经选》),此书作为“熊猫”丛书出版。

1993年,许渊冲翻译的 *An Unexpurgated Translation of Book of Songs* (《诗经》)由湖南人民出版社出版,是新中国成立后第一个全译本。此译本1994年由中国文学出版社作为“熊猫”丛书出版。译本充分考虑到原诗押韵的特色,以意译为主,直译为辅。1995年由汪榕培、任秀桦合译的 *The Book of Poetry* (《诗经》)由辽宁教育出版社出版。



许渊冲英译《诗经》

## 二、英译赏析

### 关 雎

关关雎鸠,在河之洲。  
窈窕淑女,君子好逑。

参差荇菜,左右流之。  
窈窕淑女,寤寐求之。

求之不得,寤寐思服。  
悠哉悠哉,辗转反侧。

参差荇菜,左右采之。  
窈窕淑女,琴瑟友之。

参差荇菜,左右芼之。  
窈窕淑女,钟鼓乐之。

**VERSION ONE:**

**ODE (Kwan ts' eu)**

Kwan-kwan go the ospreys,  
On the islet in the river.  
The modest, retiring, virtuous, young lady: —  
For our prince a good mate she.

Here long, there short, is the duckweed,  
To the left, to the right, borne about by the current.  
The modest, retiring, virtuous, young lady: —  
Waking and sleeping, he sought her.

He sought her and found her not,  
And waking and sleeping he thought about her.  
Long he thought; oh! long and anxiously;  
On his side, on his back, he turned, and back again.

Here long, there short, is the duckweed;  
On the left, on the right, we gather it.  
The modest, retiring, virtuous, young lady: —  
With lutes, small and large, let us give her friendly welcome.

Here long, there short, is the duckweed;  
On the left, on the right, we cook and present it.  
The modest, retiring, virtuous, young lady: —  
With bells and drums let us show our delight in her.

(TR. JAMES LEGGE)

**VERSION TWO:**

**Song**

"Fair, fair," cry the ospreys,  
On the island in the river.  
Lovely is this noble lady,  
Fit bride for our lord.

In patches grows the water mallow;

To left and right one must seek it.  
 Shy was this noble lady;  
 Day and night he sought her.

Sought her and could not get her;  
 Day and night he grieved.  
 Long thoughts, oh, long unhappy thoughts,  
 Now on his back, now tossing on to his side.

In patches grows the water mallow;  
 To left and right one must gather it.  
 Shy is this noble lady;  
 With great zithern and little we hearten her.

In patches grows the water mallow;  
 To left and right one must choose it.  
 Shy is this noble lady;  
 With gongs and drums we will gladden her.

(TR. ARTHUR WALLEY)

### VERSION THREE:

#### Crying Ospreys

Merrily the ospreys cry,  
 On the islet in the stream.  
 Gentle and graceful is the girl,  
 A fit wife for the gentleman.

Short and long the floating water plants,  
 Left and right you may pluck them.  
 Gentle and graceful is the girl,  
 Awake he longs for her and in his dreams.

When the courtship has failed,  
 Awake he thinks of her and in his dreams.  
 Filled with sorrowful thoughts,  
 He tosses about unable to sleep.

Short and long the floating water plants,  
 Left and right you may gather them.



Gentle and graceful is the girl,  
He'd like to wed her, the qin and se\* playing.

Short and long the floating water plants,  
Left and right you may collect them.  
Gentle and graceful is the girl,  
He'd like to marry her, bells and drums beating.

\* Two traditional Chinese musical instruments, rather like the zither; the former has seven strings and the latter twenty-five strings.

(TR. XIAN-YI YANG & GLADYS YANG)

#### VERSION FOUR:

#### Fishhawk

The fishhawks sing *gwan gwan*  
on sandbars of the stream.  
Gentle maiden, pure and fair,  
fit pair for a prince.

Watercress grows here and there,  
right and left we gather it.  
Gentle maiden, pure and fair,  
wanted waking and asleep.

Wanting, sought her, had her not,  
waking, sleeping, thought of her,  
on and on he thought of her,  
he tossed from one side to another.

Watercress grows here and there,  
right and left we pull it.  
Gentle maiden, pure and fair,  
with harps we bring her company.

Watercress grows here and there,  
right and left we pick it out.  
Gentle maiden, pure and fair,  
with bells and drums do her delight.

(TR. STEPHEN OWEN)